Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie mieli siły chwycić Go na wypowiedzi wobec ludu i zdziwiwszy się na odpowiedź Jego zamilkli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie zdołali schwytać Go wobec ludu na (żadnym) słowie,\* a zdumieni Jego odpowiedzią, zamilkli.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie mieli siły złapać go (na) słowie wobec ludu i zdziwieni odpowiedzią jego zamilkli.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie mieli siły chwycić Go (na) wypowiedzi wobec ludu i zdziwiwszy się na odpowiedź Jego zamilkli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nie byli w stanie przyłapać Go wobec ludu na żadnym słowie; zdumieni zaś Jego odpowiedzią, zamilkli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie mogli *go* złapać za słowo w obecności ludu. Zdziwieni jego odpowiedzią, zamilkli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie mogli go podchwycić w mowie jego przed ludem, a zadziwiwszy się odpowiedzi jego, umilknęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie mogli naganić słowa jego przed ludem, a dziwując się odpowiedzi jego, umilkli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie mogli podchwycić Go na słowie wobec ludu. I zadziwieni Jego odpowiedzią, zamilkli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie zdołali go złapać na słowie przed ludem, a nie mogąc wyjść z podziwu nad jego odpowiedzią, zamilkli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie mogli w obecności ludu przyłapać Go na żadnym słowie. Zamilkli więc pełni podziwu dla Jego odpowiedzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nie zdołali Go złapać za słowo w obecności ludu. Zamilkli więc zdumieni Jego odpowiedzią. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie dali rady przyłapać Go wobec ludu na jakiejś wypowiedzi. Zdumieni Jego odpowiedzią zamilkli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie udało im się przyłapać Jezusa na jakimś słowie przy wielu świadkach, umilkli więc, pełni podziwu dla jego odpowiedzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie mogli pochwycić Go na żadnym słowie (powiedzianym) do ludu, i zamilkli zdumieni Jego odpowiedzią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не могли піймати його на слові перед народом і, здивувавшись його відповіддю, замовкли. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie osiągnęli potęgi aby pochwycić coś jego spłyniętego wysłowienia czynu w naprzeciwko ludu, i zdziwiwszy się zależnie na tym odróżnieniu się jego, zamilczeli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc nie mogli się uczepić jego słowa wobec ludu, a zdziwieni jego odpowiedzią, zamilkli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie byli w stanie przyłapać Go na niczym, co mówił publicznie, a wręcz zdumieni Jego odpowiedzią zamilkli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie zdołali go na niczym złapać w tej wypowiedzi przed ludem, lecz zadziwieni jego odpowiedzią, już nic nie mówili. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie udało im się więc na oczach ludzi sprowokować Go do jakiejś niefortunnej wypowiedzi na temat podatków. A zaskoczeni Jego odpowiedzią, zamilkli. |

1. 1) <x>490 20:20</x> [↑](#footnote-ref-2)